

# SHOW HEY シネマールーム

★★★★★

The Crossing -ザ・クロッシング- Part II  
(太平輪 彼岸 (後編) / The Crossing)

2015 年 / 中国映画  
配給: ツイン / 126 分

2019 (令和元) 年 6 月 15 日鑑賞

シネマート心齋橋

Data

監督・脚本: 呉宇森 (ジョン・ウー)  
出演: 章子怡 (チャン・ツイイー)  
/ 金城武 / 宋慧喬 (ソン・ヘ  
ギョ) / 黃曉明 (ホアン・シ  
ャオミン) / 佟大慶 (トン・  
ダーウェイ) / 長澤まさみ /  
黒木瞳 / 楊祐寧 (トニー・ヤ  
ン)

## 👁️👁️ みどころ

国民党軍の英雄も共産軍の南下で孤立し、武器も食料も尽きれば・・・？ナポレオンはロシア戦の敗退後、雪の中を引き揚げて行ったが、さて雷義方は？安全な台湾で帰りを待つ妻は？

他方、上海で娼婦に身を落としてまで続けた于真の恋人探しは？仮の夫婦として写真を撮った佟大慶との運命の糸は？更に、日本統治下の台湾で育った嚴沢坤は、日本軍、国民党軍の軍医を経て今は台湾に。しかし、日本敗戦後の台湾は？そして、志村雅子との淡い恋と嚴家の三兄弟は？

3組の男女の恋を軸とした運命のクロッシングは1949年1月27日出航の大平輪号に集約されるが、「中国のタイタニック」と呼ばれた沈没事故の原因は？その結末は？

ジョン・ウー監督が描く壮大なメロドラマをタップリと楽しみたい。

— \* — \* — \* — \* — \* — \* — \* — \* — \* — \* — \*

## ■□■原題 vs 英題・邦題。和製英語もなかなか！■□■

太平輪号の沈没事故は「中国のタイタニック」と呼ばれるものだが、残念ながら私は本作を観るまでそれは知らなかった。しかし、ジェームズ・キャメロン監督の『タイタニック』(97年)は長い間興行収入世界一の座に君臨していた映画だから、呉宇森(ジョン・ウー)監督が本作のタイトルを『太平輪』としたのはうなずける。それに対して、本作の英題は『The Crossing』。邦題は、それをそのままカタカナにした『ザ・クロッシング』だ。

中国語を勉強していると、平仮名はもちろんカタカナもない中国では、外国人の名前や地名はすべて漢字で充てている。例えば、トム・ハンクスは汤姆汉克斯、ニューヨークは纽约、アンジェリーナ・ジョリーは安吉丽娜・朱莉、パリは巴黎、トランプは特朗普、ワシントンは华盛顿、ナポレオンは拿破仑だ。また、さまざまな“外来語”は、パソコンを

电脑、テレビを电视のように漢字で言い換えるものと、マラソンを馬拉松、ソファーは沙发のように音訳するものに分かれている。

戦前の日本もこれと同じで、例えばパリは巴里の漢字が充てられていたから、昭和7（1932）年に公開され、近々4Kデジタル・リマスター版で公開されるルネ・クレール監督の『巴里祭』はパリではなく巴里だった。しかし、戦後急速にアメリカナイズされていた日本では、英語をそのままカタカナで言い換えるものや“和製英語”が急速に増えていった。コニー・フランシスが歌った『バケーション』は前者だし、ラジオ、デスクやテーブルも前者だ。そして、テレビ、デパートやアパート、エアコン、ファックスは後者だ。しかして、「ザ・クロッシング」とは？

クロス (Cross) は動詞では交差する、名詞では十字架。そして、クロッシング (crossing) は横断、渡航、(道路の) 交差点、十字路、横断歩道、(鉄道の) 踏切、(教会内の) (十字) 交差部、交雑、異種交配等だが、本作では「運命の交差点」という意味で使われている。なぜ、本作の評論でこんなことを延々と書いているのかというと、『太平輪 Part 2』の前半約10分間は、まさに3組の恋人たちの運命をクロッシングさせる展開になっているからだ。

## ■香港の今は？台湾の今は？■

2019年6月9日の香港は、刑事事件の容疑者を中国本土に引き渡すことを可能にする「逃亡犯条例」の改正案に反対する100万人のデモ隊で埋め尽くされた。そのため、それまではデモ隊を強制的に排除していた香港政府トップの林鄭月娥行政長官も、「改正を期限を定めず延期する」と表明せざるを得なくなり、中国政府もそれを支持したが、これはきっと香港政府や習近平政権の誤算だったはずだ。これに勢いを得た「反対派」市民は続く16日にも、①逃亡犯条例の「撤回」と②林鄭月娥の「辞任」を要求するデモを敢行し、このデモには香港の全人口の3割近い約200万人が参加したというから、すごい。さて今後の展開は・・・？

他方、習近平国家主席への権力集中が強まり、米中貿易摩擦（戦争？）の中で、軍事力とりわけ海軍力の増強を続けている中国を見据えながら、台湾では2020年1月に実施される次期総統選に向けた与党・民主進歩党（民進党）と国民党の戦いが続いていたが、6月13日の公認候補を選ぶ党内予備選では現職の蔡英文総統が勝利した。対中融和路線を目指す最大野党・国民党に対し、台湾の独自性を主張する民進党の現職・蔡英文氏は近時ずっと落ち目だったが、中国の台湾への圧力が強まる中、安定感がある現職の蔡氏に支持が集まったというのが真相らしい。香港で高まる反中の機運も蔡氏の勝利に寄与したようだが、さて2020年1月の総統選は？

## ■日本統治下の台湾は？その親日度、反日度は？■

清朝（当時の中国）の領土だった台湾は、1894年～95年の日清戦争終結後の「下関条約」によって、1895年4月17日に戦勝国・日本に「割譲」された。これによって台湾は1945年の日本敗戦まで日本の統治下におかれたが、同じように日本の統治下におかれた朝鮮に比べると、その親日度（反日度）には大きな違いがある。そのことは、韓国映画『密偵』（16年）（『シネマ41』236頁）と、台湾映画である『KANO 1931 海の向こうの甲子園』（14年）（『シネマ35』290頁）や『海角七号／君想う、国境の南』（08年）（『シネマ34』405頁）を見比べれば明らかだが、それは一体なぜ・・・？

産経新聞は6月18日から「李登輝秘録」第3部の連載を開始している。また、6月28日からはシネ・リーブル梅田で、「台湾の教育に尽力した祖父を持つ映画監督が、『台湾民主化の父』李登輝元総統を描く！」映画である『哲人王 李登輝対話篇』が公開される。この連載を読み、この映画を観れば、日本統治下における台湾と日本敗戦後の台湾の状況がよくわかるはずだ。

『太平輪』Part Iでは、軍医として国共内戦に従事する厳沢坤（イェン・ザークン）（金城武）の姿と、ナレーションで語られる志村雅子（長澤まさみ）との恋模様が描かれていたが、Part IIでは厳家の三兄弟や両親そして兄嫁を含む家族たちの状況が詳しく描かれるので、それに注目！もともと、それは本作ラストに厳沢坤が太平輪号に1人で乗り込むことになる“クロッシング”を描くためだから、くれぐれもそれを忘れなく。

## ■□■運命のクロッシング（1）雷義方と周蘊芬は？■□■

Part Iの冒頭で国民党軍の司令官として華々しい活躍を見せた雷義方（レイ・イーファン）（黄曉明（ホアン・シャオミン））は、バンカーで財閥の周家から美しい妻・周蘊芬（チョウ・ユンフェン）（宋慧喬（ソン・ヘギョ））を迎え、華々しい結婚式を挙げた後、妻を国共内戦が続く大陸から安全な台湾に避難させて共産軍との新たな戦いに臨んでいたが、その運命は・・・？

台湾の日本式住居に落ち着いた周蘊芬は、そこで厳沢坤が描いた一枚の絵から雅子の日記や制作途中の楽譜を発見するとともに、医師の厳沢坤から雅子との悲恋物語を聞き、これを美しいピアノ曲として完成させることに。そして、じっと雷義方の帰りを待ち続けながら子供を産むことになるが、さて雷義方の台湾への帰還は・・・？

## ■□■運命のクロッシング（2）于真と佟大慶は？■□■

風のたよりで聞いた、負傷した恋人の兵士・楊天虚を探すため上海で看護師をしていた于真（ユイ・チェン）（章子怡（チャン・ツイイー））は、佟大慶（トン・ターチン）（佟大庆（トン・ダーウェイ））と偽りの夫婦写真を撮ることによって何とか女一人で下宿させてもらっていたが、生活のため娼婦に身を落としてしまうことに。したがって、客を下宿に連れ込んでコトに及んでいると、遂に追い出されてしまったが、負傷兵は台湾に移される

との噂を聞くと、今度は何としても自分も台湾に向かう決心を！しかし、今日の台湾行きの太平輪号のチケット代は何と78万5000元！昨日は60万円だったのに。そして、明日はもっと上がるらしい……。ジャックはポーカーで勝つことによってタイタニック号のチケットを入手したが、さて于真は？

于真が下宿している家の主人たちなら太平輪号のチケットはどうにでもなるらしい。そして、幸いその男も、于真と一度やりたがっているようだ。そこで、于真は「代金」を太平輪号のチケット1枚と約束させた上でコトに及んだが、コトが終わると男は「誰がそんな高い金を払うか！」と態度を急変させたから、さて于真は……。？その後はあっと驚くシーンとなり、ヘタすると于真は殺人未遂罪で逮捕されるような事態だが、クロッシングする運命の中、于真は友人の娼婦のはからいによって何とか太平輪号のチケットを手に入れることになるから、その展開に注目！この好色な男はケチだったが、やっぱりどこかにスキが……。

他方、戦車からの砲弾で雷義方の身体が吹き飛ばされるのを目撃した佟大慶は、「この日記を周蘊芬に届けろ！」との雷義方最後の任務を果たすべく太平輪号に乗り込んでいたが、目を負傷した佟大慶は上海の病院で于真とあっと驚く再会を果たすので、その運命のクロッシングにも注目！本作ではトコトン3組の男女のメロドラマに徹したジョン・ウー監督は、現実にはあり得ない佟大慶と于真のこのような再会の場で思わず涙を流させる感動的なシーンを用意してくれている。他方、于真が懸命に探していたかつての恋人・楊天虚も上海の病院にいたようだが、さて楊天虚と于真のクロッシングは？

### ■運命のクロッシング（3）巖沢坤と志村雅子は？■

『太平輪 Part II』の前半約1時間における、①雷義方と周蘊芬のクロッシング、②佟大慶と于真のクロッシングは、「Part I」の映像を使ったものも多い。しかし、Part IIでは巖沢坤の父親や弟、さらに巖沢坤の母親と兄嫁等も登場させて巖家の内部事情が詳しく描き出される中で、巖沢坤と雅子との引き裂かれた悲恋の様子が描かれるので、それに注目！

せっかく台湾が日本から解放されたのに、夫が共産党の支持者として国民党から「処分」されたのは、巖沢坤の母親にとって大きなショック。それに続いて長男も逮捕されて死んでしまったのだから、巖沢坤の弟だけは反国民党の学生運動などに精を出さずに真面目に勉強してもらいたい。母親がそう思ったのは当然だし、巖家で唯一人まともに(?)後を継いで医者になっている巖沢坤も、心からそう願ったのは当然だ。大陸で敗退した国民党軍が次々と台湾に逃げ戻ってきている今、台湾では内省人と外省人の争いに加えて、国民党と共産党支持者との争いが激しくなっていたから、何かと問題の多い巖家に対して監視の目が光っていたのは仕方ない。したがって、上海での学生運動に加わっている弟を台湾に連れ戻すべく、葉の仕入れと称して巖沢坤は上海に赴き、弟と面会。学生運動の続行に

固執する弟に対して、母親の病気が重いことを告げて何とか台湾に戻ることを納得させ一緒に太平輪号に乗り込むことになったが、さて現実は？

Part I では雅子の登場はナレーションと回想シーンがほとんどだったが、Part II でもそれは同じ。そもそも、日本人の雅子と台湾人の巖沢坤との恋がスナナリ成就するのは難しいのは仕方ない。そのため、日本に戻った雅子が台湾にいる巖沢坤に送っていた手紙は、巖沢坤に見せられることもないまま巖沢坤の母親がすべて焼却していたから、巖沢坤に対する雅子の思いが伝わることもなかったわけだ。しかし、日本の敗戦による拘留生活、国民党軍の軍医としての日々を経て、やっと台湾に戻ってきた巖沢坤に対して、ひそかに残っていた雅子の手紙を渡したのは兄嫁だ。今更それをもってどうしようもないのが現実だが、これによって巖沢坤の気持ちの整理はできたのでは？巖沢坤はそんなスッキリした気持ちで上海から弟を連れて太平輪号に乗り込み、新たな台湾での生活を夢見ていたはずだが、1人で太平輪号に乗った彼の運命のクロッシングは・・・？

## ■□■タイタニック号は少しの油断！太平輪号は？■□■

「タイタニック号」の冰山への衝突は船長が休んでいる間の出来事だったが、見張りに油断があったことは否定できない。それに対して、太平輪号の事故は航海灯を消して進む中、深夜23時45分に前方を横切る貨物船「建元輪」の横っ腹へ衝突したが、操縦室に誰もいなかった本作の体たらくぶりを見ると、こりゃ太平輪号の航行中の過失は明らかだ。さらに、春節中だということで乗組員たちも飲んで眠っていたようだから、こりゃハチャメチャだ。

もともと、横っ腹に巨船をぶつけられた「建元輪」はすぐに沈没したが、直ちに全速後退した太平輪号の船首は破壊されていなかったから一安心。びっくりして飛び起きた船長が、「同じ進路で前進！」と命令すると、船は何のトラブルもなく動き始めた。もちろん、衝突による衝撃で前方甲板の荷物がひっくり返ったり、甲板上に乗っていた多くの兵士たちに負傷者が出たが、そこでは医師の巖沢坤や看護師の于真たちが大活躍。この衝突によって佟大慶は大切な雷義方の日記を落としてしまったが、于真がちゃんと拾ってくれたから一安心だ。

しかし、「戦艦大和」の装甲はメチャ厚いから、この程度の衝撃で損傷を受けることはありえないが、客船にすぎない太平輪号の船首は、しばらくは無事だったものの、波の衝撃を受けながら進み続けていると・・・。

## ■□■タイタニックは2時間40分、太平輪はわずか45分！■□■

「タイタニック号」は世界に誇る豪華客船で、全16区画のうち4つの区画が浸水しても沈没しないように設計されていた船。そのため、冰山に衝突した後、沈没するまで2時間40分も要した（2時間40分も無事だった）が、太平輪号は衝突から45分後に沈没

したらしい。6月10日に観た『アルキメデスの大戦』（19年）では冒頭の戦艦大和が横倒しになって沈没していくシーンが衝撃的だったが、本作にみる太平輪号の横倒しになっての沈没シーンも相当迫力がある。その両者に対して、タイタニック号は船体を真っ二つに折られて船首と船尾をいったん上に突き上げた後に垂直に沈んでいったから、ジャックとローズを含む乗客たちの2時間40分間にわたる行動の在り方も興味深かった。また、タイタニック号ではボートを下ろす時間的余裕があったから、そのボートへの乗船を巡る人間模様も興味深かったが、太平輪号ではボートを下ろす余裕もないまま乗客は海の中に飲み込まれていった。太平輪号が横倒しになって沈没したのは、甲板上に積載オーバーの荷物をたくさん積んでいたことも影響がありそうだ。

それはともかく、太平輪号は翌朝、付近を通りかかったオーストラリアの軍艦と漁師が救助にあたったが、乗船者約1000人のうち生還者はわずか34名だったそうだ。衝突からわずか45分。なすすべもなく海の中に投げ込まれた生存者たちは、冷たい海の中でひたすら泳ぎながら救命着や板キレを求めたが、さて巖沢坤や于真はその中にいるの？ また、顔面を負傷し目がほとんど見えない佟大慶は？ さらに、カネはタツプリ持っている周蘊芬の家族たちや、于真へのチケットをケチった男やその家族たちは？ 『タイタニック』では、タイタニック号の沈没後は板キレの上に乗ったローズと、板キレにつかまっただけで海中に浸っているジャックとの「語らい」が最後のハイライトだったが、さて、巖沢坤や于真、そして佟大慶たちの海中での格闘は？ そして、その生還は・・・？

2019（令和元）年6月21日記